



Symposium

GETUIGENIS IN VERTALING

28 november 2017

Vakgroep Vertalen, tolken en communicatie
Lokaal A104, Abdissstraat 1, 9000 Gent

Info en inschrijvingen voor 15 november:
getuigenisinvertaling.ugent.be

Symposium

TRADUIRE LE TÉMOIGNAGE

28 novembre 2017

Département de Traduction, d'interprétation et de communication
Local A104, Abdissstraat 1, 9000 Gand

Info et inscription avant le 15 novembre:
getuigenisinvertaling.ugent.be



PROGRAMMA

9.00-9.30 Onthaal | Accueil

9.30-11.00 **Academische lezingen** – luik 1 | **Communications académiques** – volet 1
Nederlands | néerlandais

Christophe Declercq (University College London)

Belgische vluchtelingen in het VK tijdens de Eerste Wereldoorlog: de rol van vertaling in culturele transfers en identiteit in ballingschap

An Van Hecke (KU Leuven)

De vergeten stem van de Chicano's in de V.S.: een analyse van de Spaanse vertaling van *The Brick People* van Alejandro Morales

Michel De Dobbeleer (UGent) en Beba Moravčević (UGent)

Via via en terug? De oorlogstrauma's uit Joe Sacco's Bosniëstrips in Nederlandse en Bosnische vertaling

11.00-11.30 Koffie | Café

11.30-13.00 **Academische lezingen** – luik 2 | **Communications académiques** – volet 2
Nederlands | néerlandais

Winibert Segers (KU Leuven), Henri Bloemen (KU Leuven) en Gys-Walt van Egdom (Zuyd Hogeschool)
La douleur vertalen, de pijn vertalen

Marjolein Corjanus (zelfstandig onderzoekster)

Getuigenis, literatuur en vertaling in Michel Tourniers *Le Roi des Aulnes*

Sonja Lavaert (VUB)

Primo Levi's Duitse brieven, over de precisie van woorden

13.00-14.30 Broodjeslunch | Déjeuner

14.30-16.00 **Forumgesprek** met vertalers van Holocaustliteratuur | **Table ronde**: traduire la littérature sur la Shoah
Frans | français

Moderator | Modérateur: Désirée Schyns (UGent)

Deelnemers | Participants: David Bellos, Mireille Cohendy, Daniel Cunin, Marianne Kaas, Philippe Noble

16.00-16.30 Koffie | Café

16.30-17.30 **Keynote**
Engels | anglais

David Bellos (Princeton University)

Testimony in Translation

17.30-18.30 Receptie | Verre de l'amitié